



RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE

Liberté
Égalité
Fraternité

BOAMP.fr

Bulletin officiel des annonces des marchés publics

Avis d'attribution de marché

Attention : les informations contenues dans l'extrait PDF peuvent dans certains cas ne pas présenter le texte intégral de l'annonce. Les extraits PDF des annonces du BOAMP ne constituent pas le format officiel, pour consulter le texte intégral au format officiel du présent avis, cliquez sur <https://www.boamp.fr/pages/avis/?q=idweb:25-63960>

Département(s) de publication : **06**

Annonce n° **25-63960**

Section 1 - Acheteur

1.1 Acheteur

Nom officiel : Métropole Nice Côte d'Azur (06)

Forme juridique de l'acheteur : Autorité locale

Activité du pouvoir adjudicateur : Services d'administration générale

Section 2 - Procédure

2.1 Procédure

Titre : 24V1440 - Traduction de textes pour les services municipaux de la Ville de Nice

Description : La présente consultation est lancée suivant la procédure : Appel d'offres ouvert - articles R.2124-2 1° et R.2161-2 à 5 du Code de la commande publique La consultation a pour objet : la traduction de textes pour les services municipaux de la Ville de Nice (articles de presse, catalogues d'expositions, brochures, dépliants, contrats, pages internet, courriers divers, ...) dans les langues suivantes : Anglais américain / Anglais Royaume Uni / Italien / Espagnol / Portugais / Allemand / Russe / Japonais / Chinois/Arabe, ainsi que la traduction assermentée de textes dans toutes les langues citées précédemment.

Identifiant de la procédure : b3cb7753-f924-4301-8ff7-c8e74e3e70d7

Type de procédure : Ouverte

2.1.1 Objet

Nature du marché : Services

Nomenclature principale (cpv) : 79530000 Services de traduction

2.1.4 Informations générales

Base juridique :

Directive 2014/24/UE

Section 5 - Lot

5.1 Identifiant technique du lot : LOT-0001

Titre : Traduction de textes pour les services municipaux de la Ville de Nice

Description : Accord-cadre à bons de commande: Mini : 5 000,00 € Maxi : 50 000,00 € En valeur en € H.T. Estimation de l'administration HT 24 530.50 € (établie sur une durée de 12 mois).
Durée (hors reconduction) : 12 mois Nombre de reconductions éventuelles : 3. Début du marché : À la notification du contrat. Le délai d'exécution de chaque prestation est indiqué dans le bon de commande ou le cas échéant dans le C.C.T.P.

Identifiant interne : 24V1440

5.1.1 Objet

Nature du marché : Services

Nomenclature principale (cpv): 79530000 Services de traduction

Options :

Description des options : Options : Des modifications des marchés en cours d'exécution (dispositions des articles R.2194-1 à 9 du Code de la commande publique), et/ou des prestations similaires (dispositions de l'article R.2122-7 du Code de la commande publique) pourront être conclus, dans le respect des seuils de mise en concurrence de l'article L.2123-1 du Code de la commande publique.

5.1.2 Lieu d'exécution

Adresse postale : Ville de Nice

Ville : NICE CEDEX 4

Code postal : 06364

Subdivision pays (NUTS) : Alpes-Maritimes (FRL03)

Pays : France

Informations complémentaires : SOUS TRAITANT 1:OUELBANI LEILA/49 rue Dabray 06000 Nice/ouelbani.leila@yahoo.fr/0666028384/SIRET 91262271900017/Entreprise individuelle SOUS TRAITANT 2:CARLI GUILLAUME/19 BIS CHEMIN DES PINS 06000 NICE /carliguillaumezhanpeng@gmail.com/0786166735/SIRET 52471562000026/Entreprise individuelle SOUS TRAITANT 3:Julia Cicutta/3 avenue des Camoins 13011 Marseille/julia.cicutta@gmail.com/0671010180/SIRET 90528167100016/Entreprise individuelle SOUS TRAITANT 4:Grazielly De Abreu Costa/146 rue du Bas de Certelles 01680 Lhuis /graziellyac@gmail.com/0666028384/SIRET 82225177300021/ Entreprise individuelle SOUS TRAITANT 5:Sabine Deutsch/L'AULLAGNIER 34 RTE DES COMBES 05500 SAINT-BONNET-EN-CHAMPSAUR/sabine@sd-traductions.eu/+33(0)614366004/SIRET 50656089800028/Entreprise individuelle SOUS TRAITANT 6:Vitalba Diciocia-Martini/78 Impasse des Jasmins-Le Saint Laurent, 06500 Menton/contact@vmdtraductions.com /+33650678392/SIRET 84300385600021/Entreprise individuelle SOUS TRAITANT 7:Marie-Laure Postel/8 impasse des Canorgues 06140 TOURRETTES SUR LOUP/mlpostel@gmail.com/0660678900/SIRET 43898558200057/Entreprise individuelle SOUS TRAITANT 8: Yuko Suzuki/18 CORNICHE ANDRE DE JOLY, APPT. 110 Fuchsias 06300 Nice/yuko.s.m.12@gmail.com/0649623342/SIRET 53512876300013/Entreprise individuelle

5.1.3 Durée estimée

Durée : 48 Mois

5.1.4 Renouvellement

Nombre maximal de renouvellements : 3

5.1.5 Valeur

Valeur maximale de l'accord-cadre : 200,000 Euro

5.1.6 Informations générales

Projet de passation de marché non financé par des fonds de l'UE

Le marché relève de l'accord sur les marchés publics (AMP) : oui

Informations complémentaires : Le candidat retenu a proposé un montant prévisionnel à la PFU de : 18 666,00 euro(s) HT Date de conclusion du contrat : 27/05/2025 Possibilité d'introduire un recours de plein contentieux et un recours pour excès de pouvoir, contre les décisions faisant grief dans les deux mois à compter de leur publication ou leur notification conformément à l'article R 421-1 du code de justice administrative, ces deux recours pouvant être assortis d'un référé suspension prévu à l'article L 521-1 du code de justice administrative. Possibilité d'exercer un recours contre la validité du contrat conclu le 28/05/2025 dans un délai de deux mois à compter de la publication du présent avis d'attribution valant publicité de la décision de signer. Vous pourrez consulter ce contrat à la Direction de la Commande Publique 1/3 Route de Grenoble- LE CONNEXION- 06364 Nice Cedex 04-4ème étage Tél +33.04.97.13.44.70 Fax +33.04.97.13.29.19 Mail : noura.fabre@nicedotazur.org

5.1.10 Critères d'attribution

Critère :

Type : Prix

Description : LE PRIX

Pondération (points, valeur exacte) : 60

Critère :

Type : Qualité

Description : LA VALEUR TECHNIQUE

Pondération (points, valeur exacte) : 25

Critère :

Type : Qualité

Description : Les performances en matière de protection de l'environnement

Pondération (points, valeur exacte) : 15

5.1.12 Conditions du marché public

Informations relatives aux délais de recours : 1) le référé précontractuel (articles L.551-1 à L. 551- 12, et R.551-1 à R. 551-6 du code de justice jusqu'à la signature du contrat 2) le référé contractuel (L. 551-13 à L. 551-23, et R. 551-7 à R.551-10 du code de justice administrative) introduit après la signature du contrat dans un délai de 31 jours, à compter de la publication d'un avis d'attribution du contrat au Journal officiel de l'Union européenne (JOUE) ou dans un délai de 6 mois, à compter du lendemain du jour de la conclusion du contrat, si aucun avis d'attribution n'a été publié ou si aucune notification

de la conclusion du contrat n'a été effectuée. 3) le recours de pleine juridiction en contestation de la validité du contrat (CE, Ass, 4 avril 2014, Département de Tarn-et-Garonne, req. n°358994) introduit par tout tiers à un contrat administratif susceptible d'être lésé dans ses intérêts de façon suffisamment directe et certaine par sa passation ou ses clauses dans un délai de deux mois à compter de l'accomplissement des mesures de publicité appropriées 4) Lorsqu'il est saisi aux fins de prévenir une atteinte imminente ou faire cesser une atteinte illicite à un secret des affaires, le juge des référés peut prescrire toute mesure provisoire et conservatoire proportionnée, y compris sous astreinte. Il peut notamment ordonner l'ensemble des mesures mentionnées à l'article R. 152-1 du code de commerce (référé « secret des affaires » article R 557-3 du CJA) La juridiction administrative compétente peut aussi être saisie par l'application Télérecours citoyens accessible à partir du site www.telerecours.fr/administrative) peut être introduit

5.1.15 Techniques

Accord-cadre :

Accord-cadre, sans remise en concurrence

Informations sur le système d'acquisition dynamique :

Pas de système d'acquisition dynamique

5.1.16 Informations complémentaires, médiation et réexamen

Organisation chargée des procédures de recours : Tribunal Administratif de Nice

Organisation qui fournit des informations complémentaires sur la procédure de passation de marché : Ville de Nice

Organisation qui fournit un accès hors ligne aux documents de marché : Ville de Nice

Organisation qui fournit des précisions concernant l'introduction des recours : Tribunal Administratif de Nice

Organisation qui signe le marché : Ville de Nice

Section 6 - Résultats

Valeur maximale des accords-cadres dans cette procédure : 200,000 Euro

6.1 Résultat – Identifiants des lots : LOT-0001

Au moins un lauréat a été choisi.

Accord-cadre :

Valeur maximale de l'accord-cadre : 200,000 Euro

6.1.2 Informations sur les lauréats

Lauréat :

Nom officiel : APEXTRA

Sous-traitants du lauréat :

Nom officiel : JULIA CICUTTA, DE ABREU COSTA GRAZIELLY, CARLI GAUILLAUME, OUELBANI LEILA, POSTEL MARIE LAURE, DEUTSCH SABINE, DICIOCIA MARTINI VITALBA, SUZUKI YUKO

Offre :

Identifiant de l'offre : APEXTRA

Identifiant du lot ou groupe de lots : LOT-0001

Valeur de l'offre : 18,666 Euro

L'offre est une variante : non

Sous-traitance : Oui

La valeur de la sous-traitance est connue : oui

Valeur de la sous-traitance : 9,241 Euro

Le pourcentage de la sous-traitance est connu : non

Informations relatives au marché :

Identifiant du marché : 24V1440

Date de conclusion du marché : 27/05/2025

Le marché est attribué dans le contexte d'un accord-cadre : non

Organisation qui signe le marché : Ville de Nice

6.1.4 Informations statistiques

Offres ou demandes de participation reçues :

Type de soumissions reçues : Offres présentées par voie électronique

Nombre d'offres ou de demandes de participation reçues : 9

Section 8 - Organisations

8.1 ORG-0001

Nom officiel : Métropole Nice Côte d'Azur (06)

Numéro d'enregistrement : 20003019500115

Adresse postale : 5 rue de l'Hôtel de Ville

Ville : NICE CEDEX 3

Code postal : 06203

Subdivision pays (NUTS) : Alpes-Maritimes (FRL03)

Pays : France

Adresse électronique : dao@nicecotedazur.org

Téléphone : +33 497133774

Adresse internet : <https://www.marches-securises.fr>

Point de terminaison pour l'échange d'informations (URL) : <https://www.marches-securises.fr>

Profil de l'acheteur : <https://www.marches-securises.fr>

Rôles de cette organisation :

Acheteur

8.1 ORG-0003

Nom officiel : Tribunal Administratif de Nice

Numéro d'enregistrement : 17060005000026

Adresse postale : 18 avenue des Fleurs CS 61039

Ville : NICE CEDEX 1

Code postal : 06050

Subdivision pays (NUTS) : Alpes-Maritimes (FRL03)

Pays : France

Adresse électronique : greffe.ta-nice@juradm.fr

Téléphone : +33 489988600

Adresse internet : <http://nice.tribunal-administratif.fr>

Point de terminaison pour l'échange d'informations (URL) : <http://nice.tribunal-administratif.fr>

Rôles de cette organisation :

Organisation chargée des procédures de recours

Organisation qui fournit des précisions concernant l'introduction des recours

8.1 ORG-0004

Nom officiel : Ville de Nice

Numéro d'enregistrement : 21060088800015

Adresse postale : 5 rue de l'hôtel de ville

Ville : NICE CEDEX 4

Code postal : 06364

Subdivision pays (NUTS) : Alpes-Maritimes (FRL03)

Pays : France

Adresse électronique : dao@nicecotedazur.org

Téléphone : +33 497133774

Adresse internet : <http://www.marches-securises.fr>

Point de terminaison pour l'échange d'informations (URL) : <http://www.marches-securises.fr>

Rôles de cette organisation :

Organisation qui fournit des informations complémentaires sur la procédure de passation de marché

Organisation qui fournit un accès hors ligne aux documents de marché

Organisation qui signe le marché

8.1 ORG-0005

Nom officiel : APEXTRA

Numéro d'enregistrement : 92063415100012

Adresse postale : 159 Rue de France

Ville : NICE

Code postal : 06000

Subdivision pays (NUTS) : Alpes-Maritimes (FRL03)

Pays : France

Adresse électronique : john@apextra.fr

Téléphone : +33 630980621

Adresse internet : www.apextra.fr

Rôles de cette organisation :

Soumissionnaire

Lauréat de ces lots : LOT-0001

8.1 ORG-0006

Nom officiel : JULIA CICUTTA

Numéro d'enregistrement : 90528167100016

Ville : MARSEILLE

Code postal : 13011

Subdivision pays (NUTS) : Bouches-du-Rhône (FRL04)

Pays : France

Adresse électronique : julia.cicutta@gmail.com

Téléphone : +33 671010180

Adresse internet : <https://www.marches-securises.fr>

Rôles de cette organisation :

Sous-traitant

8.1 ORG-0007

Nom officiel : DE ABREU COSTA GRAZIELLY

Numéro d'enregistrement : 82225177300021

Ville : LHUIS

Code postal : 01680

Subdivision pays (NUTS) : Ain (FRK21)

Pays : France

Adresse électronique : graziellyac@gmail.com

Téléphone : +33 666028384

Adresse internet : <https://www.marches-securises.fr>

Rôles de cette organisation :

Sous-traitant

8.1 ORG-0008

Nom officiel : CARLI GAUILLAUME

Numéro d'enregistrement : 52471562000026

Ville : NICE

Code postal : 06000

Subdivision pays (NUTS) : Alpes-Maritimes (FRL03)

Pays : France

Adresse électronique : carliguillaumezhanpeng@gmail.com

Téléphone : +33 786166735

Adresse internet : <https://www.marches-securises.fr>

Rôles de cette organisation :

Sous-traitant

8.1 ORG-0009

Nom officiel : OUELBANI LEILA

Numéro d'enregistrement : 91262271900017

Ville : NICE

Code postal : 06000

Subdivision pays (NUTS) : Alpes-Maritimes (FRL03)

Pays : France

Adresse électronique : ouelbani.leila@yahoo.fr

Téléphone : +33 666028384

Adresse internet : <https://www.marches-securises.fr>

Rôles de cette organisation :

Sous-traitant

8.1 ORG-0010

Nom officiel : POSTEL MARIE LAURE

Numéro d'enregistrement : 43898558200057

Ville : CAGNES SUR MER

Code postal : 06140

Subdivision pays (NUTS) : Alpes-Maritimes (FRL03)

Pays : France

Adresse électronique : mlpostel@gmail.com

Téléphone : +33 660678900

Adresse internet : <https://www.marches-securises.fr>

Rôles de cette organisation :

Sous-traitant

8.1 ORG-0011

Nom officiel : DEUTSCH SABINE

Numéro d'enregistrement : 506 560 898 000 28

Ville : SAINT-BONNET-EN-CHAMPSAUR

Code postal : 05500

Subdivision pays (NUTS) : Hautes-Alpes (FRL02)

Pays : France

Adresse électronique : sabine@sd-traductions.eu

Téléphone : +33 614366004

Adresse internet : <https://www.marches-securises.fr>

Rôles de cette organisation :

Sous-traitant

8.1 ORG-0012

Nom officiel : DICIOCIA MARTINI VITALBA

Numéro d'enregistrement : 84300385600021

Ville : MENTON

Code postal : 06500

Subdivision pays (NUTS) : Alpes-Maritimes (FRL03)

Pays : France

Adresse électronique : contact@vmdtraductions.com

Téléphone : +33 650678392

Adresse internet : <https://www.marches-securises.fr>

Rôles de cette organisation :

Sous-traitant

8.1 ORG-0013

Nom officiel : SUZUKI YUKO

Numéro d'enregistrement : 53512876300013

Ville : NICE

Code postal : 06300

Subdivision pays (NUTS) : Alpes-Maritimes (FRL03)

Pays : France

Adresse électronique : yuko.s.m.12@gmail.com

Téléphone : +33 649623342

Adresse internet : <https://www.marches-securises.fr>

Rôles de cette organisation :

Sous-traitant

Section 11 - Informations relatives à l'avis

11.1 Informations relatives à l'avis

Identifiant/version de l'avis : efbde154-2906-440a-99d2-e9ab0180b69d - 01

Type de formulaire : Résultats

Type d'avis : Avis d'attribution de marché ou de concession – régime ordinaire

Date d'envoi de l'avis : 06/06/2025 à 13:39

Langues dans lesquelles l'avis en question est officiellement disponible : français

11.2 Informations relatives à la publication

Date d'envoi du présent avis à la publication : 06/06/2025